

# KARTA PRZEDMIOTU DLA NABORU 2023/2024

## FORMA STUDIÓW: STACJONARNA

### INFORMACJE OGÓLNE

**1. Nazwa przedmiotu** Tłumaczenia specjalistyczne – biznes i handel

**2. Nazwa kierunku** Rusycystyka

**3. Poziom kształcenia** studia pierwszego stopnia

**4. Liczba punktów ECTS** 2

**5. Liczba godzin w semestrze**

semestr	w	ćw	lab/lek	prj/zp	pws	prk
V		30				

**6. Język wykładowy** rosyjski

**7. Wykładowca** dr Yuliya Khadyniuk

### INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE

#### 8. Wymagania wstępne

1. Znajomość języka rosyjskiego na poziomie zaawansowanym
2. Posiadanie podstawowej wiedzy z zakresu teorii tłumaczenia

#### 9. Cele przedmiotu

C1 zapoznanie się na potrzeby działalności filologicznej i zawodowej z definicją i specyfiką poszczególnych rodzajów tekstów dotyczących biznesu i handlu w języku rosyjskim;

C2 zapoznanie na potrzeby działalności filologicznej i zawodowej z wybranymi technikami tłumaczeniowymi i terminologią wybranych dziedzin wiedzy, do których odnoszą się teksty specjalistyczne biznesowe i handlowe;

C3 rozwijanie na potrzeby działalności filologicznej i zawodowej praktycznej umiejętności przekładu pisemnego i ustnego różnych gatunków tekstów specjalistycznych w zakresie wybranej dziedziny; rozwijanie umiejętności krytyki tłumaczenia;

C4 doskonalenie umiejętności korzystania z nowoczesnych środków i technik informacyjno-komunikacyjnych ułatwiających tłumaczenie;

C5 kształtowanie świadomości poziomu swojej wiedzy i potrzeby jej ustawicznego pogłębiania, w tym doskonalenia umiejętności językowych oraz umiejętności pracy indywidualnej i w zespole, a także do podejmowania działań na rzecz rozwoju osobistego i zawodowego, w tym do okazywania wrażliwości, tolerancji i szacunku wobec innych narodów.

#### 10. Efekty uczenia się w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych

Student, który zaliczył przedmiot:

odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się

### WIEDZA

EU01 zna definicję i specyfikę różnych rodzajów tekstów specjalistycznych z dziedziny biznesu i handlu oraz rozumie praktyczne zastosowanie tej wiedzy w identyfikowaniu i rozstrzyganiu dylematów zawodowych;

K\_W06, K\_W08, K\_W09,  
K\_W10

EU02	zna i rozumie wybrane techniki tłumaczeniowe i słownictwo fachowe z dziedziny biznesu i handlu; rozumie praktyczne zastosowanie tej wiedzy w działalności zawodowej;	K_W06, K_W08
<b>UMIEJĘTNOŚCI</b>		
EU03	potrafi korzystać z dostępnych narzędzi i technik informacyjno-komunikacyjnych w celu ułatwienia procesu przekładu;	K_U11
EU04	potrafi dokonywać przekładu pisemnego i ustnego indywidualnie lub w grupie różnych gatunków tekstów specjalistycznych w zakresie wybranej dziedziny oraz rozumie praktyczne zastosowanie tej wiedzy w działalności filologicznej i zawodowej;	K_U01, K_U08, K_U12, K_U13
<b>KOMPETENCJE SPOŁECZNE</b>		
EU05	jest gotów do nabywania i pogłębiania nowej wiedzy a także do podejmowania działań na rzecz rozwoju osobistego i zawodowego, w tym do okazywania wrażliwości, tolerancji i szacunku wobec innych narodów;	K_K01, K_K02
EU06	jest gotów do brania odpowiedzialności za własną pracę zawodową i pełnione role zawodowe, w tym w zakresie obsługi firmy w języku obcym; postępuje w sposób etyczny, przestrzega zasad i norm obowiązujących w środowisku zawodowym.	K_K04
<b>11. Treści programowe</b>		
<b>Forma zajęć – ćwiczenia</b>		
1. Informacja ogólna (podstawowe elementy różnych rodzajów listów biznesowych). 2. List przewodni 3. Prośba 4. Zawiadomienie 5. Potwierdzenie 6. Zaproszenie 7. Podziękowanie 8. Monit Zapytanie – Odpowiedź na zapytanie 9. Oferta 10. Zamówienie 11. Kontrakt 12. Reklamacja – Odpowiedź na reklamację 13. Życiorys, CV 14. Negocjacje 15. Obsługa klienta, rozmowa przez telefon		
<b>12. Narzędzia/metody dydaktyczne</b>		
1. Komentarze i objaśnienia nauczyciela		
2. Ćwiczenia samodzielne i zespołowe		
3. Ćwiczenia konfrontatywne – porównanie struktur gramatycznych języka rosyjskiego i polskiego (ze szczególnym uwzględnieniem różnic systemowych) ukierunkowane na praktyczne zastosowanie w sferze zawodowej		
4. Metody aktywizujące (m.in. symulacje pracy w biurze, negocjacje, debata, rozmowy w parach, w grupach, odgrywanie ról, gry symulacyjne)		
5. Tworzenie glosariuszy		
6. Zadania domowe, utrwalające materiał		
7. Metody kształcenia na odległość. Platforma Microsoft Teams		
8. Platformy edukacyjne m.in. jamboard. google.com, quizlet, kahoot		
<b>13. Sposoby oceny (częstkowe, końcowe )</b>		
1. Ćwiczenia tłumaczeniowe na zajęciach		
2. Kolokwium na zajęciach		
3. Egzamin pisemny		

14. Obciążenie pracą studenta	
Forma aktywności	liczba godzin
1. Zajęcia z bezpośrednim udziałem nauczyciela oraz konsultacje	35
2. Przygotowanie do zajęć	10
3. Przygotowanie do kolokwium	5
4. Przygotowanie do egzaminu	10
suma	60
liczba punktów ECTS	2
15. Literatura	
Literatura podstawowa:	
1. Ziętała G., <i>Rosyjska korespondencja służbowa w ćwiczeniach ze słownikiem rosyjsko-polskim</i> , Rzeszów 2010.	
2. Bondar N., Chwatow S., <i>Бизнес-контакт. Komunikacja biznesowa po rosyjsku. Część 1: Biznes w Rosji</i> , Warszawa 2009.	
3. Autentyczne i adaptowane teksty z dziedziny biznesu i handlu	
Literatura uzupełniająca:	
1. Kielar B., <i>Problemy komunikacji międzykulturowej: lingwistyka, translatoryka, glottodydaktyka</i> . Warszawa 2000.	
2. Bondar N., Chwatow S., <i>Бизнес-контакт. Komunikacja biznesowa po rosyjsku. Część 2: Transakcje w handlu zagranicznym</i> , Warszawa 2010.	
3. Buczel A., <i>Rosyjski w biznesie. Aktualne tematy, nagrania, słówka i zdania, dialogi, wzory dokumentów</i> , Warszawa 2009.	
4. Kornacka, M. <i>Teksty specjalistyczne jako nośniki wiedzy fachowej</i> . Warszawa 2007.	
5. Lipiński K., <i>Mity przekładoznawstwa</i> , Kraków 2004.	
6. Kozłowska, Z., <i>O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych)</i> , Warszawa 2007.	
7. Pieńkoś, J., <i>Przekład i tłumacz we współczesnym świecie: aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne</i> , Warszawa 1993.	
8. Pieńkos, J., <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i> , Kraków 2003.	
9. Ускова О. А., <i>Элитный персонал и К. Русский язык делового общения (продвинутый сертификационный уровень)</i> , Москва 2007.	
10. Журавлева Л. С., <i>Тестовый практикум по русскому языку делового общения. Бизнес. Коммерция. Средний уровень</i> , Москва 2007.	
11. Москвитина Л., <i>В мире новостей</i> , Санкт-Петербург 2009.	
16. Formy oceny – szczegóły	
<b>Warunki uzyskania zaliczenia przedmiotu: zajęcia kończą się egzaminem</b>	
Warunkiem uzyskania zaliczenia jest:	
- uzyskanie pozytywnych wyników z dwóch kolokwium śródsemestralnych w formie pisemnej;	
- uzyskanie pozytywnej oceny z egzaminu	
W przypadku kolokwium opisowych, testów, prac pisemnych, egzaminu pisemnego stosuje się następujące kryteria:	
50-65% - 3,0	
66-75% - 3,5	
76-83% - 4,0	
84-89%- 4,5	
90-100% - 5,0	
W przypadku zadań w formie ustnej stosuje się następujące kryteria stanowiące ocenę stopnia osiągniętych przez studenta efektów uczenia się:	
5.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty bez zastrzeżeń	
4.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z pojedynczymi brakami/błędami	

- 4.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z nielicznymi brakami/błędami  
 3.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z wieloma brakami/błędami  
 3.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z licznymi i istotnymi brakami/błędami  
 (minimalnie wymagany poziom osiągnięcia efektu)  
 2.0 – zakładany efekt uczenia się nie został osiągnięty

**Metody weryfikacji efektów uczenia się w powiązaniu z kategoriami wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych:**

**(1) Wiedza:**

kolokwium/test, egzamin pisemny

**(2) Umiejętności:**

kolokwium/test, wypowiedź ustna, prace ustne i pisemne, tworzenie glosariuszy, egzamin pisemny

**(3) Kompetencje społeczne:**

obserwacja pracy studenta na zajęciach, bieżące przygotowanie do zajęć

**17. Inne przydatne informacje o przedmiocie**

1. Bezpośrednich informacji o problematyce zajęć i treściach programowych udziela prowadzący w trakcie zajęć i podczas konsultacji
2. Zajęcia odbywać się będą w AB w Białej Podlaskiej i/ lub z wykorzystaniem platformy e-learningowej MS Teams
3. Zajęcia odbywać się będą zgodnie z aktualnym planem zajęć
4. Konsultacje odbywać się będą zgodnie z obowiązującym terminarzem